



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.09

"Hank and Dawn"

Alors que Hank veille sur Dawn dans un hôpital, les souvenirs de leurs premières vies - ainsi que la tragédie qui les a réunis - reviennent.

Écrit par:

Richard Hatem | Marisha Mukerjee

Réalisé par:

David Frazee

Date de la première:

7.12.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Teagan Croft	...	Rachel Roth
Elliot Knight	...	Don Hall / Dove
Marina Sirtis	...	Marie Granger
Tait Blum	...	Young Hank Hall
Jayden Marine	...	Young Don Hall
Trevor Hayes	...	Coach
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Imali Perera	...	Counselor
Kenny Wong	...	Father of Victim
Jayden Greig	...	Football Kid #1
Ethan Hwang	...	Football Kid #2
Bas Reitsma	...	Dwayne Wainwright
Mishu Vellani	...	Dr. Kimberly Kraft
Arlene Duncan	...	Dean
Orphée Ladouceur-Nguyen	...	Cute Girl
Nathaniel Shuker	...	Student
Taylor Gill	...	Dawn Dance Double

1

00:00:12 --> 00:00:13
Précédemment...</i>

2

00:00:13 --> 00:00:15
C'est quoi, ce costume ?

3

00:00:15 --> 00:00:16
C'est un aigle.

4

00:00:17 --> 00:00:18
Un faucon, abruti.

5

00:00:22 --> 00:00:25
- Je devrais te laisser comme ça.
- Si ça t'excite.

6

00:00:26 --> 00:00:27
- Qui sont tes amis ?
- Pas important.

7

00:00:28 --> 00:00:29
- Moi, c'est Rachel.
- Jason.

8

00:00:29 --> 00:00:30
Toi aussi, t'es Robin ?

9

00:00:30 --> 00:00:32
- Je croyais que c'était toi.
- Oui.

10

00:00:32 --> 00:00:33
Il l'était.

11

00:00:36 --> 00:00:37
Salut.

12

00:00:40 --> 00:00:40
Salut.

13

00:00:41 --> 00:00:44

Sacrée coïncidence qu'il se pointe
la veille du grand jour.

14

00:00:44 --> 00:00:46

Mais autant profiter qu'il soit là.

15

00:00:46 --> 00:00:47

Pas besoin de lui.

16

00:00:47 --> 00:00:50

Ce serait le dernier coup parfait.
Et tu pourras te rétablir.

17

00:00:50 --> 00:00:52

Bonjour, vous quatre.

18

00:00:55 --> 00:00:56

C'est qui, ceux-là ?

19

00:00:58 --> 00:00:59

Hank !

20

00:01:00 --> 00:01:02

Non !

21

00:01:03 --> 00:01:05

Tu sens quelque chose ?

22

00:01:05 --> 00:01:06

Je crois pas que...

23

00:01:17 --> 00:01:20

{\an8}- Bon. T'es prêt ?

- Quand tu veux.

24

00:01:21 --> 00:01:23

{\an8}- Retire le cache.

- Ah, oui.

25

00:01:25 --> 00:01:26

{\an8}UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

26
00:01:26 --> 00:01:27
{\an8}On est le 24 avril 2009. Premier jour...

27
00:01:28 --> 00:01:29
{\an8}Première nuit.

28
00:01:30 --> 00:01:32
{\an8}- Je recommence.
- D'accord.

29
00:01:32 --> 00:01:34
{\an8}- Bon. Prêt ?
- Oui.

30
00:01:36 --> 00:01:41
{\an8}On est le 24 avril 2009,
première nuit du Faucon et de la Colombe.

31
00:01:41 --> 00:01:42
{\an8}Je suis Faucon.

32
00:01:43 --> 00:01:44
{\an8}Et moi, Colombe.

33
00:01:45 --> 00:01:46
{\an8}On est en planque.

34
00:01:47 --> 00:01:48
{\an8}On recherche un pervers...

35
00:01:48 --> 00:01:50
{\an8}- Merde.
- Ça va ? Mec ?

36
00:01:50 --> 00:01:52
{\an8}Je vois que dalle.

37
00:01:52 --> 00:01:52
{\an8}Faut retirer les casques.

38
00:01:53 --> 00:01:53

{\an8}Non. Garde-le.

39

00:01:53 --> 00:01:55
{\an8}Écoute le docteur.

40

00:01:55 --> 00:01:57
{\an8}Rien à battre. Ma tête va bien.

41

00:01:57 --> 00:02:00
{\an8}Bon. On est en planque.

42

00:02:00 --> 00:02:02
{\an8}On recherche un pervers.

43

00:02:03 --> 00:02:05
{\an8}Nickel. C'est lui.

44

00:02:05 --> 00:02:07
{\an8}- Laisse-moi voir.
- Dwayne Wainwright.

45

00:02:07 --> 00:02:09
{\an8}Arrêté hier pour avoir publié des photos

46

00:02:09 --> 00:02:11
{\an8}d'un garçon de dix ans depuis un café.

47

00:02:12 --> 00:02:15
{\an8}Il nie. Il a appelé son avocat.
Ça va s'éterniser et coûter des sous.

48

00:02:15 --> 00:02:18
{\an8}On va le persuader de plaider coupable.

49

00:02:20 --> 00:02:21
{\an8}À mon tour.

50

00:02:21 --> 00:02:22
{\an8}- À moi.
- Vas-y.

51

00:02:32 --> 00:02:33
{\an8}Batman et Robin, vous n'êtes plus seuls.

52
00:02:35 --> 00:02:37
{\an8}On est des super-héros !

53
00:02:37 --> 00:02:38
{\an8}Ça va être génial.

54
00:03:30 --> 00:03:32
Bonjour, vous quatre.</i>

55
00:03:33 --> 00:03:34
Hank !</i>

56
00:03:35 --> 00:03:39
Non ! Dawn !</i>

57
00:04:48 --> 00:04:49
Jouez !

58
00:04:57 --> 00:04:58
Allez, Hank !

59
00:05:10 --> 00:05:11
Super, Hank ! Bien joué !

60
00:05:13 --> 00:05:15
Bravo, Hank !

61
00:05:27 --> 00:05:29
Les gars ! En place !

62
00:05:31 --> 00:05:34
- À demain, Hank.
- À plus, Jeremy.

63
00:05:34 --> 00:05:36
Salut, Hank. Super boulot.

64
00:05:49 --> 00:05:50

Vous faites quoi ?

65

00:05:54 --> 00:05:56
Le coach Vincent va me montrer
la salle de muscu.

66

00:05:56 --> 00:05:57
Donny veut être costaud.

67

00:05:57 --> 00:05:59
Comme son grand frère.

68

00:06:03 --> 00:06:05
C'est gentil, mais on doit y aller.

69

00:06:07 --> 00:06:08
Notre mère nous attend.

70

00:06:08 --> 00:06:10
Elle n'est pas là, non ?

71

00:06:11 --> 00:06:12
Donny a dit qu'elle avait un autre job.

72

00:06:13 --> 00:06:16
Elle bosse aussi le soir.
Elle fait le ménage.

73

00:06:16 --> 00:06:20
Vous avez de la chance
d'avoir une aussi bonne mère.

74

00:06:20 --> 00:06:22
Deux pères différents,

75

00:06:23 --> 00:06:24
mais absents.

76

00:06:26 --> 00:06:28
Ça doit être difficile.

77

00:06:32 --> 00:06:34
- Viens, Donny.
- Je veux voir la salle.

78
00:06:34 --> 00:06:35
Viens !

79
00:06:35 --> 00:06:38
Si Donny veut rester,
je peux le raccompagner.

80
00:06:40 --> 00:06:41
Ça me dérange pas.

81
00:06:46 --> 00:06:48
On doit y aller, putain.

82
00:06:53 --> 00:06:56
Ta mère t'autorise à parler comme ça ?

83
00:06:57 --> 00:06:58
Non.

84
00:06:59 --> 00:07:01
Que ferait M. Sheridan

85
00:07:01 --> 00:07:04
si je lui disais ce que vous m'avez dit ?

86
00:07:04 --> 00:07:05
Donny n'a rien dit.

87
00:07:05 --> 00:07:09
Si je lui disais que Hank et Donny Hall
employaient de tels mots

88
00:07:09 --> 00:07:10
devant un prof ?

89
00:07:13 --> 00:07:15
Plus de bourse.

90

00:07:16 --> 00:07:18
Il vous expulserait.

91

00:07:21 --> 00:07:22
Tous les deux.

92

00:07:23 --> 00:07:25
Retour à l'école publique

93

00:07:26 --> 00:07:28
où les enfants grossiers méritent d'être.

94

00:07:33 --> 00:07:35
Tu veux faire honte à ta mère ?

95

00:07:38 --> 00:07:39
Je veux pas être expulsé.

96

00:07:47 --> 00:07:49
Je vais voir la salle de muscu.

97

00:07:50 --> 00:07:52
Moi aussi, je veux.

98

00:07:52 --> 00:07:53
- Non !
- Pourquoi ?

99

00:07:53 --> 00:07:56
Tu seras jamais aussi fort que moi.

100

00:07:56 --> 00:07:59
Alors, non. Tu n'iras pas.
Tu rentres à la maison !

101

00:07:59 --> 00:08:00
Mais Hank...

102

00:08:00 --> 00:08:04
Rentre tout de suite ! Va-t'en !

103
00:08:04 --> 00:08:05
T'es qu'un con !

104
00:08:16 --> 00:08:17
Viens.

105
00:08:36 --> 00:08:39
Les Kesel Lions</i>
sont invaincus à Pratt Field.</i>

106
00:08:40 --> 00:08:43
Mais les Dayton Hogs sont déterminés,</i>
et les contacts sont rudes.</i>

107
00:08:43 --> 00:08:46
Reeves recule pour la passe.</i>
Il regarde à gauche.</i>

108
00:08:47 --> 00:08:49
Il trouve Hank Hall au centre.</i>

109
00:08:50 --> 00:08:52
Hank se retourne, esquive.</i>

110
00:08:52 --> 00:08:53
- Oui.
- Il évite le plaquage.</i>

111
00:08:53 --> 00:08:55
Il se dirige vers la ligne de touche...</i>

112
00:08:55 --> 00:08:57
Il est plaqué au sol.</i>

113
00:08:57 --> 00:08:59
- Non, Hank.
- C'était moche.</i>

114
00:08:59 --> 00:09:01
Le personnel médical vient sur le terrain</i>

115

00:09:01 --> 00:09:03
s'occuper de Hank Hall,</i>
le running back des Kesel Lions.</i>

116
00:09:03 --> 00:09:05
- Merde.
- Espérons qu'il va bien.</i>

117
00:09:21 --> 00:09:23
- Ça va, mec ? La forme ?
- Ça roule ?

118
00:09:23 --> 00:09:25
Bien joué, les gars. Top.

119
00:09:25 --> 00:09:27
Salut, Hank ! T'es tout beau !

120
00:09:29 --> 00:09:32
- Salut !
- Salut ! Comment ça va ?

121
00:09:32 --> 00:09:34
- T'as tout déchiré !
- Merci. Non, je...

122
00:09:35 --> 00:09:36
Hank.

123
00:09:37 --> 00:09:40
Donny ! Hé !

124
00:09:40 --> 00:09:42
Comment ça va, mec ?

125
00:09:42 --> 00:09:44
Les gars, c'est mon petit frère !

126
00:09:46 --> 00:09:48
Il te faut une bière.

127
00:09:48 --> 00:09:50

Je pensais te voir à la maison.

128

00:09:50 --> 00:09:51

Je pensais te voir au match.

129

00:09:51 --> 00:09:52

Je l'ai regardé.

130

00:09:53 --> 00:09:55

Ils t'ont ausculté ?

Ça pourrait être une commotion.

131

00:09:56 --> 00:09:58

Je vois le Dr Kraft demain.

132

00:09:58 --> 00:10:01

Ren doit être dans le coin. Linda aussi.

133

00:10:01 --> 00:10:02

Elles sont à tomber.

134

00:10:03 --> 00:10:06

Tu devrais pas éviter de boire ?

135

00:10:07 --> 00:10:09

Tu parles comme maman.

136

00:10:09 --> 00:10:11

Non, mais je m'inquiète...

137

00:10:11 --> 00:10:15

S'il te plaît. On a gagné.

C'est les playoffs.

138

00:10:15 --> 00:10:17

Tout le monde s'amuse. Détends-toi.

139

00:10:17 --> 00:10:21

Tu t'inquiéteras demain.

Hakuna matata, petit frère.

140

00:10:22 --> 00:10:24
Allez, mec. On va te trouver...

141
00:10:27 --> 00:10:28
Donny ?

142
00:10:30 --> 00:10:31
Hank ?

143
00:10:31 --> 00:10:32
Hank !

144
00:10:34 --> 00:10:36
Les migraines remontent à quand ?

145
00:10:36 --> 00:10:39
Les migraines ? Il n'a rien dit de tel.

146
00:10:40 --> 00:10:42
- Quelques mois.
- Quoi ?

147
00:10:43 --> 00:10:46
Trop de victoires. De fêtes. Tu sais ?

148
00:10:46 --> 00:10:48
Vous êtes sensible à la lumière ?

149
00:10:51 --> 00:10:51
Des pertes de mémoire ?

150
00:10:54 --> 00:10:57
- Comment ça ?
- Du mal à vous rappeler les noms ?

151
00:10:57 --> 00:11:00
Non. Pas vraiment.

152
00:11:00 --> 00:11:04
Enfin, peut-être un peu.

153

00:11:04 --> 00:11:06
Je suis censé me souvenir
de tout le monde ?

154

00:11:06 --> 00:11:08
J'ai un tas de fans.

155

00:11:08 --> 00:11:12
Ça va. Super. Promis.

156

00:11:12 --> 00:11:15
J'ai un peu trop bu. C'est tout.

157

00:11:15 --> 00:11:18
Une commotion, c'est sérieux, M. Hall.

158

00:11:18 --> 00:11:21
Une seule peut suffire
à causer des symptômes. Vous...

159

00:11:21 --> 00:11:23
T'en as subi beaucoup.

160

00:11:24 --> 00:11:27
Ça pourrait s'arranger tout seul, mais...

161

00:11:27 --> 00:11:29
Je vais vous prescrire des comprimés...

162

00:11:29 --> 00:11:30
J'aime pas ça.

163

00:11:31 --> 00:11:32
Hank.

164

00:11:32 --> 00:11:36
Je ne peux pas vous forcer,
mais si la douleur empire...

165

00:11:37 --> 00:11:38
Je peux toujours jouer, hein ?

166

00:11:40 --> 00:11:41
Il faut vous reposer.

167

00:11:42 --> 00:11:45
Prenez le temps de vous soigner
pour éviter des séquelles.

168

00:11:49 --> 00:11:51
Quand la saison sera finie.

169

00:11:53 --> 00:11:54
On s'arrache.

170

00:11:55 --> 00:11:56
Désolé.

171

00:12:12 --> 00:12:14
- Tu déconnes ?
- Tu fous quoi ?

172

00:12:15 --> 00:12:16
T'as appelé le directeur sportif ?

173

00:12:16 --> 00:12:17
Pourquoi t'as fait ça ?

174

00:12:18 --> 00:12:19
Tu dois faire une pause.

175

00:12:19 --> 00:12:20
- Je veux...
- Une pause ?

176

00:12:20 --> 00:12:22
On a les playoffs,
et je serai sur le banc !

177

00:12:23 --> 00:12:25
On s'en fout ! Je cherche à t'aider.

178

00:12:25 --> 00:12:26

C'est pas tes affaires !

179

00:12:26 --> 00:12:27

Mais les miennes !

180

00:12:27 --> 00:12:29

- Les miennes !

- Du calme.

181

00:12:29 --> 00:12:30

- Me dis pas de me calmer.

- Mec...

182

00:12:31 --> 00:12:32

Me dis plus de me calmer !

183

00:12:32 --> 00:12:34

Je veille sur toi.

184

00:12:34 --> 00:12:35

Je t'ai rien demandé !

185

00:12:35 --> 00:12:36

Te mêle pas de ça !

186

00:12:36 --> 00:12:37

Je veux pas que tu te blesses !

187

00:12:37 --> 00:12:39

T'es pas ma mère !

188

00:12:39 --> 00:12:40

C'est une bibliothèque.

189

00:12:41 --> 00:12:42

Dégage.

190

00:12:42 --> 00:12:44

- Et merde.

- Est-ce que ça va ?

191

00:13:04 --> 00:13:06
On est dans de sales draps.

192
00:13:07 --> 00:13:08
Ils pourraient porter plainte.

193
00:13:09 --> 00:13:10
C'est probable.

194
00:13:11 --> 00:13:14
J'ai une décision difficile à prendre.

195
00:13:16 --> 00:13:17
Tu es un bon élève, Don.

196
00:13:18 --> 00:13:22
Reste que ce n'est pas l'usage idéal
de tes cours d'arts martiaux.

197
00:13:23 --> 00:13:26
Mais tu n'as jamais eu d'ennuis.

198
00:13:26 --> 00:13:27
Loin de là.

199
00:13:28 --> 00:13:29
Mais Hank...

200
00:13:29 --> 00:13:32
Je veux pas te perdre, l'équipe non plus,

201
00:13:32 --> 00:13:37
mais il y a des caméras partout
qui montrent que tu es responsable.

202
00:13:37 --> 00:13:39
Il a frappé en premier. Il est désolé.

203
00:13:40 --> 00:13:42
Je ne l'ai pas entendu dire ça.

204

00:13:42 --> 00:13:43
Oui, je suis désolé.

205

00:13:44 --> 00:13:46
Ça ne va pas suffire.

206

00:13:46 --> 00:13:49
Tu vas devoir écrire
une lettre d'excuses...

207

00:13:49 --> 00:13:51
- Quand ça va suffire ?
- Écrire...

208

00:13:51 --> 00:13:52
Quand ?

209

00:13:54 --> 00:13:56
Mon frère a tout donné à cette école.

210

00:13:57 --> 00:13:59
Sa santé.

211

00:14:00 --> 00:14:02
Mais vous en demandez encore.

212

00:14:02 --> 00:14:04
Il a besoin d'aide, d'accord ?

213

00:14:04 --> 00:14:07
Et ce qu'il faut,
c'est qu'il parte loin d'ici

214

00:14:07 --> 00:14:09
et de gens comme vous.

215

00:14:09 --> 00:14:11
Vous savez quoi ? Allez-y.

216

00:14:12 --> 00:14:12
Quoi ?

217
00:14:15 --> 00:14:16
Foutez-nous

218
00:14:17 --> 00:14:20
dehors, putain.

219
00:14:58 --> 00:14:59
Hank.

220
00:15:20 --> 00:15:22
Maman disait toujours
que j'étais le mauvais garçon.

221
00:15:23 --> 00:15:24
Elle a jamais dit ça.

222
00:15:25 --> 00:15:26
Elle le savait.

223
00:15:27 --> 00:15:27
Et c'est le cas.

224
00:15:28 --> 00:15:33
Quand je joue au foot,
j'arrive à exprimer ma colère.

225
00:15:34 --> 00:15:34
Positivement.

226
00:15:36 --> 00:15:37
J'ai besoin de ça.

227
00:15:39 --> 00:15:41
Le foot, c'est tout ce que j'ai.

228
00:15:41 --> 00:15:43
Non, c'est faux.

229
00:15:46 --> 00:15:47
Tout est ma faute.

230
00:15:48 --> 00:15:49
Quoi ?

231
00:15:50 --> 00:15:51
Comment ça ?

232
00:15:57 --> 00:15:58
Dans le vestiaire.

233
00:16:01 --> 00:16:02
Il s'est rien passé.

234
00:16:04 --> 00:16:06
Hank...

235
00:16:07 --> 00:16:10
Il s'est rien passé, Donny.

236
00:16:22 --> 00:16:24
Il faut faire quelque chose.

237
00:16:25 --> 00:16:28
Pour utiliser ta colère à bon escient.

238
00:16:29 --> 00:16:31
Tu l'as dit. Si c'est pas le foot...

239
00:16:32 --> 00:16:34
il doit y avoir autre chose.

240
00:16:42 --> 00:16:43
La boxe.

241
00:16:44 --> 00:16:46
On peut lancer notre propre club.

242
00:16:47 --> 00:16:48
Première règle du Fight Club.

243
00:16:48 --> 00:16:49

On ne parle pas du Fight Club.

244

00:16:56 --> 00:16:57

Tu sais quoi ?

245

00:16:59 --> 00:17:01

J'ai une autre idée.

246

00:17:05 --> 00:17:08

C'est dingue.

Ils ont une carte de ces tarés ?

247

00:17:08 --> 00:17:10

Oui. Pas le choix. C'est la loi.

248

00:17:10 --> 00:17:12

Les prédateurs sexuels sont fichés.

249

00:17:12 --> 00:17:15

Que font-ils tous dans le quartier ?

250

00:17:15 --> 00:17:16

Tout le monde s'en fout de notre quartier.

251

00:17:17 --> 00:17:20

Ou de ses habitants.

Depuis qu'on est gamins.

252

00:17:21 --> 00:17:22

Regarde ce type.

253

00:17:22 --> 00:17:26

Il a tenté d'enlever
une fillette de huit ans au parc.

254

00:17:26 --> 00:17:27

Il est devenu quoi ?

255

00:17:28 --> 00:17:29

La police l'a relâché.

256

00:17:30 --> 00:17:32
À deux pâtés de maisons.

257

00:17:37 --> 00:17:38
On est virés de la fac.

258

00:17:41 --> 00:17:43
Maman serait vénère.

259

00:17:45 --> 00:17:47
Le système est à chier.

260

00:17:48 --> 00:17:50
Il n'a rien fait pour maman
durant sa maladie.

261

00:17:50 --> 00:17:52
Il n'a rien fait pour nous après sa mort.

262

00:17:54 --> 00:17:55
Il n'a rien fait pour plein de gamins.

263

00:17:56 --> 00:17:58
Ce que tu proposes...

264

00:18:01 --> 00:18:03
T'es pas comme moi.

265

00:18:03 --> 00:18:06
On risquerait d'avoir des ennuis.

266

00:18:07 --> 00:18:09
T'as jamais aimé ça.

267

00:18:13 --> 00:18:14
Apprends-moi à aimer ça.

268

00:18:17 --> 00:18:18
On peut le faire, Hank.

269

00:18:18 --> 00:18:20

Tu peux le faire.

270

00:18:21 --> 00:18:24
Ces types sont pas taillés
comme des joueurs de foot.

271

00:18:30 --> 00:18:32
On va s'appeler comment ?

272

00:18:44 --> 00:18:48
{\an8}ÉCOLE PRIVÉE ELMOND
LA FIN DU SIÈCLE - 1999

273

00:18:48 --> 00:18:49
{\an8}Hank.</i>

274

00:20:06 --> 00:20:07
Elles sont magnifiques !

275

00:20:35 --> 00:20:37
Bravo !

276

00:20:44 --> 00:20:45
Bravo !

277

00:20:49 --> 00:20:52
Tu as été fantastique, ma puce.

278

00:20:53 --> 00:20:54
Merci, maman.

279

00:20:54 --> 00:20:57
Du vrai thé ! Qui l'eût cru ?

280

00:20:57 --> 00:20:58
Des colonies, même.

281

00:21:06 --> 00:21:07
Le scone n'est pas bon ?

282

00:21:08 --> 00:21:09

Au contraire.

283

00:21:10 --> 00:21:12
Il est délicieux. Super.

284

00:21:12 --> 00:21:14
Qu'y a-t-il ?

285

00:21:18 --> 00:21:19
Je repars vendredi.

286

00:21:20 --> 00:21:21
- Quoi ?
- À Londres.

287

00:21:23 --> 00:21:24
Pour le voir.

288

00:21:27 --> 00:21:29
Bon sang, maman.

289

00:21:29 --> 00:21:32
Je croyais que c'était fini.
Tu m'avais promis.

290

00:21:32 --> 00:21:34
De refaire ta vie.

291

00:21:35 --> 00:21:37
C'est pas si simple.

292

00:21:37 --> 00:21:39
Si. Ne rentre pas !

293

00:21:47 --> 00:21:49
Quand en auras-tu assez ?

294

00:21:52 --> 00:21:55
Tu te rappelles
quand tu lui as cassé le bras ?

295

00:21:55 --> 00:21:57
J'aurais dû lui casser les deux.

296
00:21:57 --> 00:21:58
Il a arrêté.

297
00:21:59 --> 00:22:00
Pendant longtemps.

298
00:22:01 --> 00:22:03
Il avait changé.

299
00:22:05 --> 00:22:07
Il peut changer.

300
00:22:12 --> 00:22:14
Puis ta sœur
s'est encore attiré des ennuis.

301
00:22:14 --> 00:22:17
Vol à l'étalage.
Et il est sorti de ses gonds.

302
00:22:17 --> 00:22:18
Maman, écoute-moi,

303
00:22:18 --> 00:22:20
sinon, je risque de m'énerver.

304
00:22:21 --> 00:22:22
T'as rien fait de mal.

305
00:22:24 --> 00:22:26
Peu importe ce qu'a fait Holly.

306
00:22:26 --> 00:22:28
Il n'aurait pas dû la frapper.

307
00:22:28 --> 00:22:30
Ni moi. Ni toi. Jamais.

308

00:22:33 --> 00:22:37
Tu dois le quitter pour de bon.
Comme Holly et moi l'avons fait.

309
00:22:38 --> 00:22:40
C'est un monstre.

310
00:22:42 --> 00:22:43
Je suis désolée.

311
00:22:46 --> 00:22:48
Je dois passer pour une faible.

312
00:22:51 --> 00:22:53
T'es plus forte que tu le crois.

313
00:23:00 --> 00:23:02
Je t'aime de tout mon cœur.

314
00:23:07 --> 00:23:08
RÉSEAU PÉDOPHILE DÉMANTELÉ

315
00:23:08 --> 00:23:10
Et voilà ! Première page !

316
00:23:10 --> 00:23:12
Il y a nos noms !

317
00:23:12 --> 00:23:14
- Il y a nos noms...
- C'est énorme.

318
00:23:14 --> 00:23:16
- On doit en prendre un.
- Je dois...

319
00:23:16 --> 00:23:17
Regarde ton costume.

320
00:23:17 --> 00:23:20
- C'est suffisant ?
- "Les justiciers..."

321

00:23:20 --> 00:23:23

- Il fait un peu chaud pour Noël.
- Oui, mais j'adore.

322

00:23:23 --> 00:23:25

Tu en jettes.

323

00:23:25 --> 00:23:27

- Merci.
- J'adore tes protège-tibias.

324

00:23:27 --> 00:23:29

- T'es parfait.
- Ça a marché...

325

00:23:29 --> 00:23:30

- Mon Dieu.
- Mince.

326

00:23:30 --> 00:23:32

- Désolé. Ça va ?
- C'est ma faute.

327

00:23:32 --> 00:23:34

- On est désolés.
- C'est moi.

328

00:23:36 --> 00:23:40

- Merci, ma puce.
Vous êtes plutôt mignons, vous deux.

329

00:23:41 --> 00:23:44

- Et bien élevés en plus de ça.
Pas vrai, ma puce ?

330

00:23:44 --> 00:23:46

Oui, maman. Ils sont cool.

331

00:23:46 --> 00:23:49

- Désolé. Je m'en veux.
- C'est rien.

332
00:23:52 --> 00:23:53
Attention !

333
00:23:53 --> 00:23:55
- Maman !
- Donny !

334
00:24:13 --> 00:24:15
GROUPE DE SOUTIEN

335
00:24:15 --> 00:24:18
Je suis content qu'il n'y ait pas</i>
de jours fériés avant un moment. </i>

336
00:24:20 --> 00:24:22
Ça me rappelle...

337
00:24:24 --> 00:24:27
J'ai plus envie de rien.

338
00:24:29 --> 00:24:31
J'essaie de pas me projeter.

339
00:24:34 --> 00:24:35
C'est tout pour moi.

340
00:24:38 --> 00:24:40
Dawn ?

341
00:24:42 --> 00:24:43
Tu veux t'exprimer ?

342
00:24:48 --> 00:24:49
Non.

343
00:24:49 --> 00:24:51
Qui n'a pas encore parlé ?

344
00:24:53 --> 00:24:54
Toi ?

345
00:24:59 --> 00:25:00
Sans façon.

346
00:25:25 --> 00:25:26
Salut.

347
00:25:28 --> 00:25:30
Je suis Dawn. Je...

348
00:25:31 --> 00:25:32
On s'est vus ce jour-là.

349
00:25:34 --> 00:25:35
Hank.

350
00:25:40 --> 00:25:42
Ma mère a été tuée.

351
00:25:45 --> 00:25:48
Si j'avais voulu parler,

352
00:25:49 --> 00:25:51
j'aurais poussé la chansonnette.

353
00:26:00 --> 00:26:01
Désolé.

354
00:26:02 --> 00:26:03
Je suis un connard.

355
00:26:11 --> 00:26:12
C'est rien.

356
00:26:14 --> 00:26:17
- Ça aide parfois.
- Je comprends.

357
00:26:21 --> 00:26:23
C'était mon petit frère.

358

00:26:24 --> 00:26:25
Mon seul frère.

359

00:26:28 --> 00:26:30
Mon meilleur ami.

360

00:26:40 --> 00:26:41
Parle-moi de lui.

361

00:26:43 --> 00:26:44
Il s'appelait Donny.

362

00:26:57 --> 00:26:58
À la semaine prochaine.

363

00:27:01 --> 00:27:02
Peut-être.

364

00:27:18 --> 00:27:19
Je veux que vous sachiez

365

00:27:20 --> 00:27:23
que cette sensation de vide

366

00:27:26 --> 00:27:28
est entièrement normale.

367

00:27:30 --> 00:27:32
Mais combler ce vide...

368

00:27:37 --> 00:27:39
ça peut être difficile.

369

00:27:42 --> 00:27:43
Quelqu'un d'autre ?

370

00:27:46 --> 00:27:47
Ce qui est arrivé à ma mère...

371

00:27:50 --> 00:27:53
à tous ceux qu'on aimait

qui ont été blessés ou tués...

372

00:27:58 --> 00:27:59
c'était un accident.

373

00:28:02 --> 00:28:03
C'est injuste.

374

00:28:08 --> 00:28:10
C'est injuste que ce ne soit
la faute de personne...

375

00:28:16 --> 00:28:19
qu'il n'y ait personne à blâmer...

376

00:28:21 --> 00:28:23
à prendre pour cible...

377

00:28:31 --> 00:28:32
à haïr.

378

00:28:41 --> 00:28:42
La vie est injuste.

379

00:28:48 --> 00:28:49
Pourquoi ?

380

00:28:52 --> 00:28:54
Pourquoi on peut rien y faire ?

381

00:29:10 --> 00:29:12
Je peux te payer un verre ?

382

00:29:14 --> 00:29:16
J'aimerais que tu me parles de ta mère.

383

00:29:39 --> 00:29:40
Carrément.

384

00:29:43 --> 00:29:45
Mets le beurre dans l'assiette.

385

00:29:45 --> 00:29:46
Pourquoi pas sur le biscuit ?

386

00:29:46 --> 00:29:49
C'est plus pratique pour la suite.

387

00:29:49 --> 00:29:50
Et maintenant la confiture.

388

00:29:56 --> 00:29:58
Pas partout.

389

00:29:59 --> 00:30:01
- C'est ce que je préfère.
- C'est rien.

390

00:30:01 --> 00:30:02
Soit.

391

00:30:02 --> 00:30:06
Mets un peu de confiture et de beurre
sur ton morceau.

392

00:30:06 --> 00:30:07
Mon Dieu !

393

00:30:13 --> 00:30:15
Tu vas manger...

394

00:30:18 --> 00:30:20
C'est bon. C'est à refaire.

395

00:30:20 --> 00:30:21
Son thé de l'après-midi.

396

00:30:22 --> 00:30:24
Elle ne le ratait jamais.

397

00:30:26 --> 00:30:27
C'était sa préférée.

398

00:30:33 --> 00:30:34
Ton frère avait bon goût.

399

00:30:35 --> 00:30:37
Tu lui aurais plu.

400

00:30:39 --> 00:30:40
Évidemment.

401

00:30:45 --> 00:30:46
Un coup de main ?

402

00:30:46 --> 00:30:49
Non, ça ira.

403

00:30:50 --> 00:30:53
Je veux le saisir un peu plus.

404

00:30:53 --> 00:30:55
Ta cuisine prend feu.

405

00:30:55 --> 00:30:56
Je veux être sûr que...

406

00:30:56 --> 00:30:58
T'as déjà fait ça ?

407

00:31:00 --> 00:31:03
C'était prévu.

408

00:31:05 --> 00:31:07
- C'est pas perdu.
- C'est bon.

409

00:31:10 --> 00:31:11
T'auras essayé.

410

00:31:13 --> 00:31:15
On commande un truc ?

411
00:31:15 --> 00:31:18
Tiger Woods a dit</i>
recevoir des menaces de mort.</i>

412
00:31:18 --> 00:31:20
Des menaces de mort ?</i>
Il sait qu'il est noir à présent.</i>

413
00:31:23 --> 00:31:26
Hé. Tu me paies un autre verre ?

414
00:31:26 --> 00:31:29
Chez Hank, les dames ne paient jamais.

415
00:31:32 --> 00:31:33
Bien rattrapé.

416
00:31:36 --> 00:31:39
Sept ans de gym, de danse et de jiu-jitsu.

417
00:31:39 --> 00:31:41
- Impressionnant.
- Pas vrai ?

418
00:31:45 --> 00:31:47
J'espère que t'aimes la glace avec le vin.

419
00:31:48 --> 00:31:50
...une suspension d'un match</i>

420
00:31:50 --> 00:31:54
et une amende de 10 000 \$</i>
pour avoir giflé Greg Ostertag.</i>

421
00:31:54 --> 00:31:56
Oh, non.

422
00:31:56 --> 00:31:57
Je suis à sec.

423
00:31:58 --> 00:31:59

Moi aussi.

424

00:32:03 --> 00:32:05
Tu veux rester dormir ?

425

00:32:08 --> 00:32:11
- Sur le canapé. Pas plus.
- Pas plus ?

426

00:32:13 --> 00:32:15
- Tu crois que je te veux dans mon lit ?
- Non.

427

00:32:18 --> 00:32:19
Tu crois...

428

00:32:21 --> 00:32:22
Besoin d'aide ?

429

00:32:23 --> 00:32:24
Je gère.

430

00:32:24 --> 00:32:26
Tu es de si charmante compagnie.

431

00:32:26 --> 00:32:27
Je te dois bien ça.

432

00:32:27 --> 00:32:30
Dawn, non. Ne fouille pas là-dedans.

433

00:32:36 --> 00:32:37
C'est quoi ?

434

00:32:48 --> 00:32:50
On va le persuader de plaider coupable.</i>

435

00:32:53 --> 00:32:55
À mon tour.</i>

436

00:32:55 --> 00:32:56

- À moi.</i>
- Vas-y.</i>

437

00:33:05 --> 00:33:07
Batman et Robin, vous n'êtes plus seuls.</i>

438

00:33:09 --> 00:33:11
On est des super-héros !</i>

439

00:33:11 --> 00:33:12
Ça va être génial.</i>

440

00:33:13 --> 00:33:14
Faucon et Colombe.

441

00:33:16 --> 00:33:17
Toi et ton frère.

442

00:33:20 --> 00:33:21
Pourquoi ?

443

00:33:22 --> 00:33:24
Le quartier en avait besoin.

444

00:33:24 --> 00:33:26
Et vos costumes l'ont aidé ?

445

00:33:29 --> 00:33:31
Ça m'a aidé aussi.

446

00:33:33 --> 00:33:34
Comment ça ?

447

00:33:38 --> 00:33:39
Hank.

448

00:33:42 --> 00:33:44
Tu peux me parler.

449

00:33:46 --> 00:33:48
J'ai pas envie.

450

00:33:48 --> 00:33:50

Il le faudra un jour ou l'autre.

451

00:33:50 --> 00:33:52

Ça a l'air de te ronger.

452

00:33:55 --> 00:33:57

C'est pas seulement ton frère, hein ?

453

00:34:04 --> 00:34:07

Quoi que ce soit, je comprendrai.

454

00:34:25 --> 00:34:26

Quand j'étais petit,

455

00:34:28 --> 00:34:29

il y avait un coach.

456

00:34:32 --> 00:34:35

Il m'emmenait au vestiaire
après l'entraînement

457

00:34:35 --> 00:34:37

pour me féliciter.

458

00:34:39 --> 00:34:41

J'étais la star de l'équipe.

459

00:34:52 --> 00:34:53

Je suis désolée.

460

00:34:58 --> 00:35:00

Tu lui as fait quoi ?

461

00:35:04 --> 00:35:05

Rien.

462

00:35:06 --> 00:35:07

Rien ?

463

00:35:09 --> 00:35:11
C'est ce que tu faisais
avec ton frère, non ?

464

00:35:12 --> 00:35:14
- Tabasser des types comme ça.
- Oui.

465

00:35:15 --> 00:35:16
Pas lui.

466

00:35:17 --> 00:35:18
Pourquoi ?

467

00:35:21 --> 00:35:22
Je pouvais pas.

468

00:35:26 --> 00:35:27
Si je l'avais fait,

469

00:35:29 --> 00:35:30
ça aurait été réel.

470

00:35:32 --> 00:35:35
Je voulais pas de ça.
Ou que mon frère l'apprenne.

471

00:35:37 --> 00:35:38
Mais si.

472

00:35:40 --> 00:35:41
Il le savait.

473

00:37:07 --> 00:37:08
ÉCOLE PRIVÉE ELMOND
LA FIN DU SIÈCLE - 1999

474

00:37:14 --> 00:37:16
LE SPORT À ELMOND

475

00:37:16 --> 00:37:18

VISER LA GLOIRE
HANK HALL MÈNE LA CHARGE

476

00:37:26 --> 00:37:28

LES JOUEURS

477

00:37:28 --> 00:37:30

NOTRE INTRÉPIDE MENEUR

478

00:37:55 --> 00:37:56

Dawn ?

479

00:38:45 --> 00:38:46

Je peux vous aider ?

480

00:38:47 --> 00:38:49

Vous devez passer aux aveux.

481

00:38:50 --> 00:38:51

Pardon ?

482

00:38:51 --> 00:38:53

Ce que vous avez fait à Hank Hall.

483

00:38:54 --> 00:38:56

Rendez-vous à la police.

484

00:38:57 --> 00:38:58

J'ignore de quoi vous parlez.

485

00:38:59 --> 00:39:01

Je ne partirai pas. Passez aux aveux.

486

00:39:01 --> 00:39:03

J'ai rien fait.

487

00:39:06 --> 00:39:08

- J'appelle la police.

- Allez-y.

488

00:39:17 --> 00:39:18

Sortez de chez moi.

489
00:39:19 --> 00:39:20
Sortez !

490
00:40:11 --> 00:40:13
Non...

491
00:40:21 --> 00:40:22
Je suis désolé.

492
00:40:24 --> 00:40:25
Je voulais pas...

493
00:40:27 --> 00:40:30
Hank. Il a des photos d'enfants.

494
00:40:30 --> 00:40:32
C'est un taré.

495
00:40:34 --> 00:40:35
Un malade.

496
00:40:37 --> 00:40:38
T'es jamais venue ici.

497
00:40:38 --> 00:40:40
Quoi ?

498
00:40:40 --> 00:40:41
Rentre, Dawn.

499
00:40:42 --> 00:40:44
Rentre tout de suite !

500
00:40:52 --> 00:40:53
Non.

501
00:43:11 --> 00:43:12
Dawn.

502
00:43:16 --> 00:43:17
Nous deux...

503
00:43:21 --> 00:43:22
Il ne s'est rien passé.

504
00:43:24 --> 00:43:26
On ne peut pas être ensemble.

505
00:43:28 --> 00:43:30
Pas comme ça.

506
00:43:37 --> 00:43:38
Dawn.

507
00:43:43 --> 00:43:44
Aide-moi.

508
00:43:46 --> 00:43:47
Au secours.

509
00:43:48 --> 00:43:49
Je rêve ou quoi ?

510
00:43:50 --> 00:43:51
Aide-moi.

511
00:43:52 --> 00:43:53
Aide-moi !

512
00:43:59 --> 00:44:00
Hank.

513
00:44:09 --> 00:44:10
Dawn.

514
00:44:10 --> 00:44:12
Hank. On doit...

515
00:44:12 --> 00:44:14

Il faut un docteur. Un docteur !

516
00:44:17 --> 00:44:19
Ça va aller.

517
00:44:20 --> 00:44:23
On doit trouver Jason Todd.

518
00:44:23 --> 00:44:24
Quoi ? Qui c'est ?

519
00:44:25 --> 00:44:26
Je sais pas.

520
00:44:27 --> 00:44:29
Mais Rachel a besoin de nous.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.